

Harmonia Chamber Players II

Saturday, March 8, 2025 • 2:00 p.m.

University Unitarian Church



JOHANNES BRAHMS (1833–1897)

Two Songs for voice, viola and piano, Op. 91

Gestillte Sehnsucht

Geistliches Wiegenlied

Nori Heikkinen, mezzo-soprano • **Cristina Cruz-Urbe**, viola • **Sheila Bristow**, piano]

ARNOLD SCHOENBERG (1874–1951)

Verklärte Nacht, Op. 4

Stephen Provine, violin • **Fritz Klein**, violin

Grant Hanner, viola • **Katherine McWilliams**, viola

Matt Wyant, cello • **Max Lieblich**, cello

— intermission —

ANTONÍN REICHA (1770–1836)

Octet, Op. 96

Lento — Allegro

Adagio — Andante

Minuetto — Trio

Finale (*Allegro Vivace*)

Stephen Provine, violin • **June Spector**, violin

Katherine McWilliams, viola • **Max Lieblich**, cello

Yuh-Pey Lin, oboe • **Steven Noffsinger**, clarinet

Robin Stangland, horn • **Jeff Eldridge**, bassoon

Harmonia Orchestra and Chorus

William White, music director • George Shangrow, founder

1916 Pike Pl. Ste 12 #112, Seattle WA 98101 • 206-682-5208 • www.harmoniaseattle.org

Gestillte Sehnsucht

In goldnen Abendschein getaucht,
Wie feierlich die Wälder stehn!
In leise Stimmen der Vöglein hauchet
Des Abendwindes leises Wehn.
Was lispeln die Winde, die Vögelein?
Sie lispeln die Welt in Schlummer ein.
Ihr Wünsche, die ihr stets euch reget
Im Herzen sonder Rast und Ruh!
Du Sehnen, das die Brust beweget,
Wann ruhest du, wann schlummerst du?
Beim Lispeln der Winde, der Vögelein,
Ihr sehnenenden Wünsche, wann schlaft ihr ein?

Ach, wenn nicht mehr in goldne Fernen
Mein Geist auf Traumgefieder eilt,
Nicht mehr an ewig fernen Sternen
Mit sehndem Blick mein Auge weilt;
Dann lispeln die Winde, die Vögelein
Mit meinem Sehnen mein Leben ein.

— Friedrich Rückert

Geistliches Wiegenlied

Die ihr schwebet
Um diese Palmen
In Nacht und Wind,
Ihr heil'gen Engel,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.
Ihr Palmen von Bethlehem
Im Windesbrausen,
Wie mögt ihr heute
So zornig sausen!
O rauscht nicht also!
Schweiget, neiget
Euch leis' und lind;
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

A sacred cradle-song

You who hover
Around these palms
In night and wind,
You holy angels,
Silence the tree-tops!
My child is sleeping.
You palms of Bethlehem
In the raging wind,
Why do you bluster
So angrily today!
O roar not so!
Be still, lean
Calmly and gently over us;
Silence the tree-tops!
My child is sleeping.

Verklärte Nacht

Zwei Menschen gehn durch kahlen, kalten Hain;
der Mond läuft mit, sie schau'n hinein.
Der Mond läuft über hohe Eichen;
kein Wölkchen trübt das Himmelslicht,
in das die schwarzen Zacken reichen.
Die Stimme eines Weibes spricht:
"Ich trag ein Kind, und nit von Dir,
ich geh in Sünde neben Dir.
Ich hab mich schwer an mir vergangen.
Ich glaubte nicht mehr an ein Glück
und hatte doch ein schwer Verlangen
nach Lebensinhalt, nach Mutterglück
und Pflicht; da hab ich mich erfrecht,
da ließ ich schauernd mein Geschlecht

Assuaged longing

Bathed in golden evening light,
How solemnly the forests stand!
The evening winds mingle softly
With the soft voices of the birds.
What do the winds, the birds whisper?
They whisper the world to sleep.
But you, my desires, ever stirring
In my heart without respite!
You, my longing, that agitates my breast —
When will you rest, when will you sleep?
The winds and the birds whisper,
But when will you, yearning desires, slumber?

Ah! when my spirit no longer hastens
On wings of dreams into golden distances,
When my eyes no longer dwell yearningly
On eternally remote stars;
Then shall the winds, the birds whisper
My life — and my longing — to sleep.

— English translation © 2025 Richard Stokes

Der Himmelsknabe
Duldet Beschwerde,
Ach, wie so müd' er ward
Vom Leid der Erde.
Ach nun im Schlaf ihm
Leise gesänftigt
Die Qual zerrinnt,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.
Grimmige Kälte
Sauset hernieder,
Womit nur deck' ich
Des Kindleins Glieder!
O all ihr Engel,
Die ihr geflügelt
Wandelt im Wind,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein kind.

— Emanuel Geibel

The heavenly babe
Suffers distress,
Oh, how weary He has grown
With the sorrows of this world.
Ah, now that in sleep
His pains
Are gently eased,
Silence the treetops!
My child is sleeping.
Fierce cold
Blows down on us,
With what shall I cover
My little child's limbs?
O all you angels,
Who wing your way
On the winds,
Silence the tree-tops!
My child is sleeping.

— © 2025 Richard Stokes

Transfigured Night

Two people walk through a bare, cold grove;
the moon runs alongside, they look into it.
The moon moves over tall oaks,
no cloud tarnishes the light of heaven,
into which the black spikes reach.
The voice of a woman says:
"I'm carrying a child, and not from you,
I walk in sin beside you.
I have badly offended myself;
I no longer believed in happiness
and yet had a heavy desire
for a life purpose, for the happiness of motherhood
and duty — I dared to do it,
I shuddered and allowed myself to be

von einem fremden Mann umfassen,
und hab mich noch dafür gesegnet.
Nun hat das Leben sich gerächt:
nun bin ich Dir, o Dir, begegnet.”
Sie geht mit ungelenktem Schritt.
Sie schaut empor; der Mond läuft mit.
Ihr dunkler Blick ertrinkt in Licht.
Die Stimme eines Mannes spricht:
“Das Kind, das Du empfangen hast,
sei Deiner Seele keine Last,
o sieh, wie klar das Weltall schimmert!
Es ist ein Glanz um alles her;
Du treibst mit mir auf kaltem Meer,
doch eine eigne Wärme flimmert
von Dir in mich, von mir in Dich.
Die wird das fremde Kind verklären,
Du wirst es mir, von mir gebären;
Du hast den Glanz in mich gebracht,
Du hast mich selbst zum Kind gemacht.”
Er faßt sie um die starken Hüften.
Ihr Atem küßt sich in den Lüften.
Zwei Menschen gehn durch hohe, helle Nacht.
— Richard Fedor Leopold Dehmel

embraced by a strange man
and I blessed myself for it.
Now life has taken its revenge,
now I have met you, oh you.
She walks with an awkward step,
she looks up, the moon moves with her;
her dark gaze drowns in light.
A man's voice says:
“The child you conceived
won't be a burden to your soul,
oh look how clearly the universe shimmers!
There is a splendor all around,
you drift with me on the cold sea,
but a warmth of its own flickers
from you into me, from me into you;
the warmth will transfigure the strange child,
you will give birth to me, from me,
you brought the splendor into me,
you made me a child yourself.”
He holds her by her strong hips,
their breath kisses in the air.
Two people walk through the high, bright night.
— English translation © 2025 Mary Siple